

RU

Художественный текст и его экранизация как учебный материал в иноязычной аудитории (на примере практики преподавания китайского языка)

Рабенко Т. Г., Глазунова С. И.

Аннотация. Цель исследования состоит в выявлении эвристических возможностей художественного текста и его экранизации как учебных материалов в условиях реального образовательного процесса в рамках иноязычной аудитории, изучающей китайский язык (на примере российских студентов направления подготовки «Лингвистика»). В статье с опорой на имеющиеся в современной лингвистике методы изучения художественного текста и его экранизации прослеживается специфика обозначенных учебных материалов с позиции лингводидактики и лингвострановедения. Научная новизна работы заключается в исследовании эффективности аутентичного художественного текста и его экранизации в обучении иностранному языку, выявлении различий их эвристического потенциала, влияния на языковые и межкультурные компетенции, а также в анализе целесообразности их отдельного и совместного использования, что ранее не получило достаточного внимания исследователей. Лингводидактический и лингвострановедческий потенциал учебных материалов оценивается в ходе проведения лингвистического опытно-экспериментального исследования с участием студентов направления «Лингвистика» Кемеровского государственного университета, изучающих китайский язык как иностранный. В результате исследования установлено, что при работе с обозначенными видами учебного материала стоит учитывать специфику их различной семиотической природы. Комбинированное использование художественного текста и его экранизации как трансмедийного текста при освоении иностранного языка значительно повышает уровень понимания и усвоения учебного материала, способствуя тем самым более глубокому пониманию изучаемого иностранного языка и стоящей за ним лингвокультуры.

EN

Literary text and its film adaptation as educational material in a foreign language classroom (based on the practice of teaching Chinese)

T. G. Rabenko, S. I. Glazunova

Abstract. The aim of the research is to identify the heuristic possibilities of literary texts and their film adaptations as educational materials within a real-world educational setting for foreign language learners of Chinese (using Russian students majoring in Linguistics as an example). The article, relying on methods of studying literary texts and their film adaptations that exist in contemporary linguistics, traces the specifics of the indicated educational materials from the perspective of linguodidactics and linguistic cultural studies. The scientific novelty of the work lies in the investigation of the effectiveness of authentic literary texts and their film adaptations in foreign language teaching, identifying differences in their heuristic potential, their influence on linguistic and intercultural competencies, and in the analysis of the expediency of their separate and combined use, which has not previously received sufficient attention from researchers. The linguodidactic and linguistic cultural potential of the learning materials is evaluated during a linguistic experimental study involving students majoring in Linguistics at Kemerovo State University, who are studying Chinese as a foreign language. The research found that when working with these types of educational material, it is worth considering the specificities of their differing semiotic nature. The combined use of literary texts and their film adaptations as transmedia texts in foreign language acquisition significantly increases the level of understanding and assimilation of educational material, thereby contributing to a deeper understanding of the foreign language being studied and the linguistic culture behind it.

Введение

Аутентичный художественный текст и его экранизация отличаются от иных учебных материалов тем, что демонстрируют реальное функционирование языка и разнообразие его жанровых форм. Художественный текст, являясь по своей природе вербальной знаковой системой, обладает многослойностью, тогда как экранизация, будучи аудиовизуальной системой, воздействует на зрителя через визуальные и звуковые образы, создавая уникальные возможности для восприятия экранизированного художественного произведения обучающимися. Анализ развивающего потенциала и воздействующей силы представленных учебных материалов позволяет выявить новые методические приемы в практике преподавания иностранного языка, содействующие, с одной стороны, более глубокому пониманию самого языка и его органической связи с этнокультурой, а с другой стороны, развитию необходимых языковых и когнитивных навыков у обучающихся. Исследование эффективности использования художественного текста и его экранизации в обучении иностранному языку приобретает особую значимость сегодня, когда остро стоит вопрос о качестве преподавания иностранного языка в высшей (и не только) школе.

Актуальность темы осуществляемого исследования определяется его включенностью в область современной лингводидактики, в ту ее часть, которая связана с постижением эвристических возможностей художественного текста и его экранизации как учебных материалов в практике преподавания иностранного языка и освоения специфики стоящей за ним лингвокультуры. В настоящее время в России всё более активизируется интерес к изучению китайского языка как иностранного. В связи с этим возникает необходимость поиска эффективных методов обучения языку, который генетически и типологически отличается от русского языка, что затрудняет его изучение.

Для достижения поставленной цели были сформулированы следующие задачи:

- раскрыть понятия «художественный текст», «экранизация текста» и выявить их лингводидактический потенциал в рамках образовательного процесса;
- определить критерии аутентичных художественных произведений для их применения в изучении иностранного языка;
- провести опытно-экспериментальную работу со студентами, нацеленную на выявление эффективности применения художественного текста и его экранизации в иноязычной аудитории при обучении китайскому языку, и оценить ее результаты.

Решение поставленных задач осуществлялось с помощью ряда методов, отличающихся на разных этапах исследования: на этапе сбора эмпирического материала – метода лингвистического эксперимента; на этапе его обработки и систематизации – метода научного описания, сопоставительного метода, приема статистического подсчета количественного метода.

Теоретическая значимость работы определяется ее вкладом в теорию современной лингводидактики, в ту ее часть, которая связана с определением эвристических возможностей различных по своей семиотической природе учебных материалов (художественного произведения как учебного текста в иноязычной аудитории и его экранизации). Практическая значимость работы определяется возможностью использования ее результатов, включающих разработанные методические рекомендации по применению художественного текста и его экранизации, в практике преподавания вузовских дисциплин, связанных с изучением иностранных языков, а также вопросов семиотики (в частности вопроса о различных семиотических системах с позиции их лингводидактического потенциала).

Материалом исследования послужили данные лингвистического эксперимента, проведенного со студентами 2-го и 4-го курсов Кемеровского государственного университета направления «Лингвистика» профиля «Теория и практика межкультурной коммуникации».

Обсуждение и результаты

Художественный текст имеет сложную структуру, которая является результатом использования языковых средств общенационального уровня и специальных кодов, требующих определенных операций дешифровки для понимания содержания текста. Ю. М. Лотман пишет, что «воспринимающему текст в целом ряде случаев приходится <...> при помощи определенного кода дешифровывать сообщение и <...> устанавливать, на каком “языке” закодирован текст» (1970, с. 35). Художественный текст есть всегда адресованное сообщение: это форма коммуникации «автор – читатель». Основная характеристика художественного текста – наличие эстетической и воспитательной функции, способность устанавливать аналогии с действительностью (Мусоева, 2022). Имея креативную природу, созданная внутритекстовая действительность позволяет адресатам самостоятельно воспринять интенции автора, основываясь на собственном жизненном опыте. Именно это и делает художественный текст столь уникальным явлением.

В рамках образовательного процесса художественный текст важен как образец реального использования языковых единиц в речи. Текст художественного произведения обладает не только эстетической ценностью, он имеет и лингводидактическую значимость: может служить средством обучения языку. Отвечая необходимым критериям отбора текста как учебного материала, таким как соответствие коммуникативным и когнитивным потребностям обучающихся, их языковому и речевому опыту в родном и иностранном языках, степени сложности, а также содержание интересной для обучающихся каждой возрастной группы информации (Чичерина, 2003),

художественный текст способствует развитию речевых навыков, обогащению словарного запаса, пониманию культурных аспектов изучаемого языка и развитию аналитических способностей у обучающихся.

Экранизирование художественного текста является одним из способов его представления в адаптированной для киноискусства семиотической форме. Исходя из этого, экранизация обладает принципиально отличающимися семиотическими средствами: если художественный текст воссоздает эстетическую реальность с помощью языковых средств, то киноискусство использует с этой целью визуальные образы (каждый из которых может иметь самостоятельную смысловую нагрузку), выстроенные в определенной последовательности для выражения творческой идеи режиссера (Цветкова, 2024). Экранизация художественного произведения как трансмедийный текст переводит «предметное содержание вербального знака в трансмедийное пространство» (Леонтович, 2010, с. 173). В результате такого «интерсемиотического перевода» (Салахова, Языкова, 2024, с. 144) в рамках ознакомления с текстом художественного произведения происходит «переход от понимания конкретных языковых единиц к пониманию обозначенной ими ситуации» (Леонтович, 2010, с. 173). При этом меняется «содержательная сторона трансформаций текста, характеризующихся опущением некоторых эпизодов и упрощением сюжетных линий в целом, добавлением динамичности и синхронности, свойственной киноискусству» (Леонтович, 2010, с. 173). В представлении Ю. Б. Идлис, отношения оригинального текста художественного произведения и сценария можно определить как «отношения взаимного дополнения: сценарий служит указанием на оригинальный текст, а оригинал является своего рода дополняющим комментарием к тексту сценария. Текст экранизации рассматривается как трансмедийное единство» (2007, с. 10).

Формирование умения визуализации учебного материала как компонента коммуникативной компетенции обучающегося играет значимую роль в практике преподавания иностранного языка. Данный вопрос активно обсуждается научным сообществом (Барышников, 2024; Сорокина, Корнев, 2024). По словам С. В. Титовой, «современное поколение обучающихся испытывает трудности при восприятии сплошного линейного текста в связи с активным распространением визуального содержания в социальных сетях, потому представление информации в формате несплошного текста повышает уровень мотивации обучающихся и положительно сказывается на усвоении учебного материала» (2024, с. 142).

Для аудитории, изучающей иностранный язык, лингвометодическая значимость работы с экранизацией заключается в том, что экранизация художественного произведения в силу аудиовизуальной природы не только вызывает значительные эмоциональные реакции от просмотра, но и облегчает восприятие материала, а это, в свою очередь, способствует укреплению мотивации к изучению иностранного языка. Немаловажным является и то, что использование экранизации художественного текста в образовательных целях при изучении иностранного языка требует адаптации к индивидуальным потребностям и интересам учащихся, что опирается на основополагающий при учебном анализе принцип учета индивидуальных особенностей адресата (Спивакова, 2024). Для лиц с высоким уровнем владения иностранным языком и преобладающе развитой визуальной памятью просмотр экранизации художественного произведения значительно облегчает изучение иностранного языка в рамках образовательного процесса.

Лингводидактический потенциал экранизации художественного произведения, реализуемой в формате художественного (или анимационного) фильма, определяется следующими факторами. Во-первых, экранизация художественного произведения является ценным инструментом для изучения языка благодаря разнообразию лексики и грамматических конструкций, представленных в ситуациях реального речевого общения. Во-вторых, использование такой экранизированной версии позволяет студентам наблюдать за естественным использованием языка, что помогает им привыкнуть к аутентичной речи и развивает собственную устную речь. В-третьих, важную роль играют и психологический аспект, поскольку просмотр фильма стимулирует память, мотивацию и эмоциональный отклик студентов, делая процесс обучения более увлекательным и продуктивным. Наконец, привлечение художественного фильма в учебный процесс способствует знакомству студентов с этнокультурными особенностями страны изучаемого языка, что расширяет их общий кругозор, мотивирует к изучению языка и стоящей за ним этнокультуры (Бричева, Берсирова, Нещеретова и др., 2020; Цао, 2024).

Отбор экранизаций для работы в группе с иностранными обучающимися должен осуществляться на основании критериев, базирующихся на двух главных принципах: учете особенностей обучающихся (возраста, национальности, специфики менталитета, уровня владения языком) и соответствии требованиям, предъявляемым непосредственно к самому фильму (Бричева, Берсирова, Нещеретова и др., 2020). Принимая во внимание, что для инофонов фильма становятся стимулом к обсуждению актуальных тем, преподавателю важно учитывать характер аудитории, ее интересы и предпочтения, четко определять цель использования экранизации на занятии и направление, в соответствии с которым будут развиваться мысли и чувства зрителей на иностранном языке. При выборе фильма-экранизации необходимо принимать к сведению национальные, социальные, гендерные и возрастные особенности студентов, поскольку то, что может быть интересно для одной группы, окажется непривлекательным или даже неприемлемым для другой (Цао, 2024).

На этапе сбора материала исследования авторами статьи была проведена опытно-экспериментальная работа, направленная на изучение взаимодействия студентов с учебным материалом, представленным в виде художественного текста и его экранизации на китайском языке. Основной целью эксперимента стало выявление влияния различных по своей семиотической природе форм учебных материалов на уровень понимания и аналитические навыки студентов при работе с аутентичными текстами. В качестве испытуемых в эксперименте участвовали студенты 2-го и 4-го курсов Кемеровского государственного университета. Общее количество участников – 20 студентов 2-го курса и 20 студентов 4-го курса. Выбор этих экспериментальных групп обусловлен различием в уровне языковой подготовки и опыте работы с аутентичными текстами. Студенты 2-го курса

находились на уровне знаний A2-B1, тогда как студенты 4-го курса достигли уровня C1. Это позволило исследовать различия в восприятии каждого из задействованных в эксперименте учебных материалов и оценить эффективность представленных методов обучения для студентов с разным уровнем подготовки. Данный эксперимент является частью комплексного исследования воздействующего потенциала художественного текста на иностранном языке и его экранизации в формате анимационного фильма на процесс усвоения учебного материала в иноязычной аудитории.

Источником эмпирического материала послужил роман 吴承恩 《西游记》 (У Чэньэнь «Путешествие на Запад». Нанкин, 2005), величайшее произведение китайской классической литературы. В эксперименте использовался отрывок 《三打白骨精》 («Как Сунь Укун трижды победил Демона Белая кость»), который является одним из самых известных эпизодов романа. Выбор данного художественного произведения не случаен. Оно содержит значительное число примеров этнокультурной лексики, а также сложных фразеологических оборотов и метафорических конструкций, уникальных для китайского языка, что делает обозначенный роман ценным источником лингвострановедческой и собственно структурно-языковой (лексической, грамматической) информации при изучении китайского языка и анализе этнокультурных особенностей Китая (Верещагин, Костомаров, 1990).

Лингвистический эксперимент проходил в два этапа, каждый из которых был посвящен анализу одной единицы учебного материала (художественного текста и его экранизации). На первом этапе студенты работали с текстом художественного произведения (о самом задании см. далее). Через неделю после первого этапа проводился второй этап, во время которого студенты анализировали экранизацию того же отрывка, представленного в формате анимационного фильма «金猴降妖» («Царь обезьян побеждает демонов», реж. Те Вэй, Янь Динсянь, Линь Вэньсяо, 1985). Такой временной промежуток был выбран для того, чтобы снизить влияние первоначального текста на восприятие мультфильма и предоставить студентам возможность оценить экранизацию более объективно. И первый, и второй этапы работы имели временные ограничения: на выполнение задания испытуемым отводилось 45 минут. Во время проведения эксперимента не допускалось использование дополнительных источников (словарей, интернет-ресурсов и пр.).

На обоих этапах эксперимента работа с учебным материалом включала 3 основных подэтапа, традиционно выделяемых в организации учебного занятия: предтекстовый, притекстовый, послетекстовый.

На предтекстовом подэтапе студенты знакомились с культурно-историческим контекстом художественного произведения и особенностями его создания. Преподавателем давались сведения о биографии автора и эпохе написания произведения, а также обсуждались культурные концепты, релевантные для понимания содержания произведения и его экранизации. Этот этап имел целью активизировать фоновые знания обучающихся и создать когнитивную базу для более глубокого анализа учебного материала.

На притекстовом подэтапе осуществлялась интерактивная работа с учебным материалом. Студенты занимались переводом фрагмента текста, анализом сюжета и определением характеристик персонажей, что способствовало формированию навыков выявления фактуальной и концептуальной информации, проявленной в тексте романа. Вопросы, предложенные студентам, были направлены на проверку их способности осознать причинно-следственные связи событий, отраженных в тексте художественного произведения, интерпретировать авторскую позицию и выявлять лексико-семантические особенности текста. На этапе работы с экранизацией романа акцент смещался на восприятие визуальных элементов повествования и сопоставление их с текстовыми аналогами. Это позволяло оценить, насколько экранная версия романа передает идейный замысел его автора и какие смысловые акценты она привносит.

На послетекстовом подэтапе студенты осуществляли письменную рефлексию и аналитическое обобщение полученной информации. Обучающимся предлагалось в индивидуальном порядке заполнить опросные листы, заранее подготовленные преподавателем, в которых а) оценивалось общее впечатление обучающихся от работы с текстом художественного произведения и его экранизацией, б) фиксировались трудности, которые возникли у студентов в ходе работы над анализом произведения, в) выявлялись личностные предпочтения студентов по организации учебного процесса с использованием каждого из видов учебного материала. Этот этап способствовал целесообразности методических приемов, примененных на занятии, и выявлению дидактической ценности каждого из изученных форматов учебного материала.

На этапе работы с текстом романа 《三打白骨精》 обучающимся был предложен следующий список вопросов (перевод выполнен авторами статьи. – Т. Р., С. Г.).

1. 白骨精是谁? 它有什么样子? / Кто такой Демон Белая Кость? Как он выглядит?
2. 为什么白骨精想接近唐僧和他的徒弟们的? / Почему Демон Белая Кость хотел сблизиться с Танским монахом и его учениками?
3. 白骨精是如何伪装自己? / Каким образом маскируется демон?
4. 怎么悟空认出了白骨精的真实身份? / Как Сунь Укун смог распознать истинную личность Демона Белая Кость?
5. 为什么唐僧对悟空生气了? 唐僧对悟空做什么? / Почему Танский монах разозлился на Укуна? Что он сделал потом с Укуном?
6. 其他同学有保护悟空吗? / Защищали ли другие ученики Сунь Укуна?
7. 故事最后悟空发生了什么事? 他做什么? / Что случилось с Укуном в конце истории? Что он сделал?

Вопросы притекстового подэтапа на первом и втором этапах не видоизменялись: это позволило проследить за тем, насколько менялись ответы студентов в зависимости от характера учебного материала, с которым они работали в настоящий момент. После сопоставительного анализа ответов, полученных от студентов в результате проведения двух этапов эксперимента, и последующей оценке общей картины ответов, данных в опросном

листе, предстояло выявить лингводидактический потенциал каждого из учебных материалов, использованных в иноязычной аудитории (насколько правильно студенты ответили на поставленные перед ними вопросы).

Первый этап эксперимента. Анализ ответов студентов 2-го курса на первом этапе эксперимента выявил определенные трудности в интерпретации художественного текста и значительное расхождение с эталонными интерпретациями, осуществленными преподавателем при разработке экспериментальных заданий. Студенты испытывали затруднения при реконструкции логической последовательности событий и выявлении мотивационных факторов поведения персонажей, ответы на вопросы были преимущественно нелогичны, содержали ошибки, что свидетельствует о недостаточном уровне сформированности механизмов смысловой декодировки аутентичного художественного текста. По данным, представленным в опросных листах студентов, наибольшие затруднения возникали у обучающихся при работе с национально-маркированной лексикой и идиоматическими выражениями. Это привело к широкой вариативности ответов обучающихся на задания, предложенные в ходе проведения эксперимента, а также увеличению субъективных интерпретаций. Например, отвечая на вопрос 4, лишь 25% студентов упомянули характерную особенность Сунь Укуна 《火眼金睛》, однако определение этой особенности разнилось. Согласно «Большому китайско-русскому словарю» (<https://dabkrs.com/>), выражение 《火眼金睛》 может означать: «а) злой вид, свирепое выражение; б) непреклонный, бесстрашный; в) глаз, способный различить все тайное и явное; бдительное око», что допускает определенную вариативность трактовки при попытке студентов самостоятельно определить указанное выражение. В своих ответах обучающиеся акцентировали внимание на иероглифах 《火眼》 («огненные глаза»), что привело к вариациям перевода данного выражения: «Использовал глаза, которые обладали магической силой», «Посмотрел на Демона огненными глазами», «Он использовал свои «зоркие глаза» (идиома) и так признал Демона Белая кость», «Были видны огненные глаза».

Студенты 4-го курса продемонстрировали более системное восприятие художественного материала, проявляя способность к дифференциации лексико-семантических вариантов многозначного слова и интерпретации культурных реалий. Эта группа испытуемых показала более точное понимание сущности Демона Белая Кость, корректно определяя мотивы и цели действий этого персонажа и идентифицируя его как главного антагониста романа. Однако, аналогично студентам 2-го курса, определенные затруднения при ответе вызвала трактовка уникальной особенности главного героя 《火眼金睛》. Полисемия, представленная при лексикографической интерпретации данного выражения, привела к неоднозначности ответов. Тем не менее студенты проявили гибкость мышления и стремление к поиску наиболее корректной формулировки, благодаря чему они показали сравнительно высокие результаты уже на первом этапе исследования.

Анализ анкетных данных (Таблица 1) показывает, что 78,3% студентов 2-го курса испытывали значительные трудности при анализе отрывка, тогда как среди студентов 4-го курса этот показатель составил 53,3%. Наибольшие трудности у обеих групп вызвал перевод сложных грамматических конструкций и художественных приемов (ср. 100% – 2-й курс и 93,3% – 4-й курс). Примечательно, что большинство студентов обеих групп отдали свое предпочтение экранизированному материалу как средству изучения иностранного языка. Несмотря на эти затруднения, все испытуемые в итоге сумели восстановить хронологию событий и ключевые сюжетные линии произведения. Эти данные свидетельствуют о том, что, независимо от уровня подготовки, студенты сталкиваются с определенными лексическими и интерпретационными барьерами при переводе предложенного текста, однако способны преодолеть их в ходе аналитической работы с ним.

Таблица 1. Результаты самоанализа в опросном листе на первом этапе эксперимента

Опросный лист	Студенты, курс	2-й курс	4-й курс
В целом у меня не возникло особых трудностей при работе с данным текстом.		Согласен – 21,7% Не согласен – 78,3%	Согласен – 46,7% Не согласен – 53,3%
Я понял(-а) сюжет только в общих чертах, многое осталось непонятным.		Согласен – 82,6% Не согласен – 17,4%	Согласен – 86,7% Не согласен – 13,3%
В конце работы с переводом текста мне удалось детально понять суть сюжета и разобрать его хронологию.		Согласен – 30,4% Не согласен – 69,6%	Согласен – 40% Не согласен – 60%
Данный художественный текст является трудным для понимания.		Согласен – 87% Не согласен – 13%	Согласен – 60% Не согласен – 40%
При работе с текстом возникли сложности с пониманием речевых оборотов, художественных приемов.		Согласен – 100% Не согласен – 0%	Согласен – 93,3% Не согласен – 6,7%
Мне было бы проще понять данный фрагмент художественного произведения, будь он экранизирован.		Согласен – 95,7% Не согласен – 4,3%	Согласен – 100% Не согласен – 0%
Учебные материалы, представленные в форме экранизации, способствуют лучшему усвоению иностранного языка.		Согласен – 95,7% Не согласен – 4,3%	Согласен – 86,7% Не согласен – 13,3%
Экранизированный материал более интересен и увлекателен для изучения иностранного языка, чем текст художественного произведения на изучаемом языке.		Согласен – 52,2% Не согласен – 8,7% Не могу сказать точно – 39,1%	Согласен – 80% Не согласен – 20% Не могу сказать точно – 0%

Второй этап эксперимента. По результатам проведенного эксперимента, просмотр экранизированной версии романа способствовал более глубокому осмыслению художественного произведения студентами 2-го курса. Визуальные элементы помогли устранить когнитивные барьеры, связанные с языковыми трудностями, а также актуализировали процесс смыслового восприятия произведения. По итогам анкетирования, большинство студентов 2-го курса отметили, что экранизация значительно способствовала пониманию сюжетных линий романа

и характеров персонажей. После просмотра фрагмента мультфильма студенты формулировали более корректные ответы, максимально приближенные к заданным интерпретациям, сделанным преподавателем при подготовке эксперимента. Студенты смогли дать более точное описание 白骨精 (Демона Белая Кость). Если на первом этапе значительная часть испытуемых при воссоздании внешнего облика антагониста опиралась исключительно на графическую составляющую иероглифа «骨», которая, согласно «Большому китайско-русскому словарю» (<https://dabkrs.com/>), определяется как «кость, скелет», что приводило к фрагментарным и схематичным описаниям внешнего облика персонажа, то после просмотра экранизации студенты дали более детализированную характеристику героя. Большинство испытуемых идентифицировали демона как зловещего духа в форме скелета, облаченного в темные одежды. Данный ответ свидетельствует о повышенной точности визуально-семантической репрезентации мультипликационного воплощения персонажа.

У студентов 4-го курса ознакомление с анимационной экранизацией романа не привело к значительным изменениям в восприятии изученного произведения, поскольку их уровень языковой подготовки уже позволял осуществлять глубокий анализ текста. Однако визуальный ряд расширил спектр аналитических возможностей обучающихся, обеспечив дополнительную интерпретацию персонажей, сюжетных линий и эмоциональной выразительности, что способствовало точному и многогранному осмыслению художественного замысла произведения. Таким образом, экранизация выступила не столько источником новой информации, сколько средством расширения аналитической перспективы и выявления дополнительных смысловых пластов произведения. Студенты обоих курсов (70% – 2-й курс, 53,3% – 4-й курс) отметили, что экранизация романа помогла лучше прочувствовать эмоциональную тональность текста и выявить новые смысловые нюансы текстовой организации художественного произведения. Анализ анкетных данных подтвердил, что обучающиеся отдают предпочтение медиаматериалам, а точнее экранизированным форматам при изучении иностранного языка. Большинство обучающихся 2-го курса отметили, что мультфильмы и фильмы делают процесс обучения более увлекательным и способствуют лучшему усвоению учебного материала. Обучающиеся 4-го курса выразили подобное мнение, хотя и подчеркнули, что текст остается важным источником информации. Студенты отмечали, что комбинирование на занятиях по иностранному языку учебных материалов в виде текста художественного произведения и его экранизации позволяет сформировать более полное представление о самом художественном произведении и лучше понять этнокультурные реалии, отраженные в нем. Результаты эксперимента подтверждают тот факт, что визуальные методы обучения значительно повышают качество восприятия и понимания сложного художественного текста на китайском языке. Для студентов 2-го курса экранизация стала средством, позволяющим преодолеть трудности, сопряженные с пониманием иноязычного текста. Несмотря на высокий уровень подготовки, студенты 4-го курса отметили значительные эвристические возможности экранизации художественного произведения для развития языковых умений и навыков (Таблица 2).

Таблица 2. Результаты самоанализа в опросном листе на втором этапе эксперимента

Опросный лист	Студенты, курс	2-й курс	4-й курс
У меня не возникло трудностей в понимании экранизации.		Согласен – 85% Не согласен – 15%	Согласен – 80% Не согласен – 20%
Лексика, используемая в мультфильме, показалась мне сложной.		Согласен – 80% Не согласен – 20%	Согласен – 26,7% Не согласен – 73,3%
Повлияло ли использование сложной лексики в мультфильме на понимание сюжета?		Нет, сюжет понятен – 90% Да, сюжет остался непонятен – 10%	Нет, сюжет понятен – 100% Да, сюжет остался непонятен – 0%
Изучив текст и его экранизацию, могу сказать, что сюжет стал мне полностью понятен.		Согласен – 90% Не согласен – 10%	Согласен – 93,3% Не согласен – 6,7%
Мне стало намного проще понять происходящее в сюжете после того, как я посмотрел экранизацию произведения.		Согласен – 95% Не согласен – 5%	Согласен – 93,3% Не согласен – 6,7%
Какой из учебных материалов более явственно представляет сюжет произведения?		Текст – 0% Экранизация – 70% Оба варианта – 30%	Текст – 13,3% Экранизация – 53,3% Оба варианта – 33,3%
Оба варианта взаимно дополняют друг друга.		Согласен – 80% Не согласен – 20%	Согласен – 100% Не согласен – 0%

Вышеизложенные выводы подчеркивают необходимость разработки методических подходов, которые бы оптимально интегрировали текстовые и аудиовизуальные материалы в учебный процесс. На основе результатов эксперимента были разработаны методические рекомендации по комбинированному применению художественного текста и его экранизации для обучения китайскому языку. Рекомендации включают следующие положения.

1. Критерии отбора материалов: аутентичные художественные произведения и их экранизации должны быть доступны для восприятия с учетом языковой подготовки, возрастных и культурных особенностей студентов, а также содержать богатый лингвокультурный материал, способствующий глубокому пониманию языка и культуры. Например, роман «Путешествие на Запад» и его экранизация «Царь обезьян побеждает демонов» были использованы в качестве учебных материалов ввиду их насыщенности этнокультурной лексикой и универсальной привлекательности сюжета, что обеспечило вовлеченность студентов в образовательный процесс и эффективность обучения.

2. **Алгоритмы проведения занятий:** учебные занятия должны быть четко структурированы, что призвано обеспечить их академическую строгость и методическую последовательность, способствуя эффективному усвоению материала. В случае настоящей работы структура занятий включала предтекстовый этап (ознакомление с культурно-историческим контекстом создания произведения), притекстовый этап (анализ текста художественного произведения или его экранизации с акцентом на лексику, используемую в тексте, и сюжет) и послетекстовый этап (рефлексия обучающихся через опросные листы и обсуждение результатов), что послужило последовательному и организованному усвоению материала.

3. **Задания для анализа:** задания должны быть разработаны с учетом интегративного подхода, направленного на гармоничное развитие языковых и межкультурных компетенций через привлечение различного по своей форме учебного материала. Одно из заданий, к примеру, может быть связано с сопоставительным анализом текста художественного произведения и его экранизации (сопоставление сюжета, системы персонажей, возможные отклонения от сюжета произведения в его экранизированной версии и пр.).

Результаты проведенного лингвистического эксперимента подтверждают, что использование художественного текста и его экранизации в обучении китайскому языку обладает значительным лингводидактическим потенциалом. Художественный текст способствует развитию аналитических навыков и глубокому пониманию языковых и культурных особенностей, однако требует высокого уровня языковой подготовки для преодоления лексических и интерпретационных барьеров. Экранизация благодаря аудиовизуальной природе значительно облегчает восприятие учебного материала, особенно для студентов младших курсов, усиливает эмоциональное вовлечение и помогает преодолеть когнитивные трудности, связанные с освоением национально-маркированной лексики и сложных конструкций. Комбинированное применение учебных материалов различной семиотической природы (художественный текст и его экранизация) оказалось эффективным методом в обучении иностранному языку, поскольку художественный текст и экранизация взаимно дополняют друг друга, обеспечивая более полное усвоение учебного материала и развитие языковых и межкультурных компетенций. Эти выводы подчеркивают целесообразность интеграции трансмедийных подходов в практике преподавания иностранного языка.

Заключение

Таким образом, в рамках настоящего исследования с опорой на данные лингвистического эксперимента определены лингводидактические возможности художественного произведения как учебного текста и его экранизации в обучении китайскому языку. Для реализации задачи выявления критериев аутентичных художественных произведений установлено, что они должны отвечать следующим требованиям: 1) соответствовать коммуникативным и когнитивным интересам обучающихся, обеспечивая вовлеченность в образовательный процесс и мотивацию к изучению иностранного языка через актуальные темы и сюжеты; 2) учитывать языковой и речевой опыт студентов с тем, чтобы текст и его экранизация были доступны для восприятия и последующего анализа на данном этапе обучения; 3) обладать умеренной степенью сложности, позволяющей преодолевать языковые и культурные барьеры без чрезмерных затруднений; 4) содержать этнокультурно значимую информацию, релевантную для изучаемого языка, включая национально-маркированную лексику, фразеологизмы и культурные реалии, способствующие глубокому пониманию лингвокультуры. Эти критерии, примененные при отборе романа «*Война и мир*» («Путешествие на Запад») и его экранизации «*Война и мир*» («Царь обезьян побеждает демонов»), обеспечили эффективность учебного процесса, способствуя развитию языковых и межкультурных компетенций студентов за счет сочетания вербального и аудиовизуального восприятия учебного материала.

Опытно-экспериментальная работа со студентами направления «Лингвистика» убедительно показала эффективность интегрированного использования художественного текста и его экранизации в обучении китайскому языку. Привлечение в практике преподавания иностранного языка текстовых и аудиовизуальных материалов является действенным методом, способствующим улучшению языковых навыков обучающихся. Аудиовизуальные средства трансмедийного текста (экранизации) не только облегчают восприятие учебного материала, но и способствуют развитию критического мышления студентов. Экранизация художественного произведения особенно эффективна при ознакомлении обучающихся с текстом, обладающим сложной этнонациональной спецификой. Наиболее результативным оказалось комбинированное использование семиотически разнородного учебного материала, где текст художественного произведения и его экранизация гармонично дополняют друг друга, обеспечивая глубокое освоение изучаемого иностранного языка и формирование межкультурных компетенций. Процесс обучения, который включает несколько видов учебной деятельности, таких как чтение текста художественного произведения и просмотр его экранизации, является методически оправданным, поскольку позволяет обучающимся получить всестороннее представление о самом произведении и развить собственные аналитические навыки.

Для студентов старших курсов экранизация выступает в качестве эффективного вспомогательного инструмента, дополняющего методический комплекс, позволяя разнообразить процесс изучения иностранного языка и расширить спектр аналитических заданий. Высокий уровень языковой компетенции дает возможность старшекурсникам воспринимать аутентичную беглую речь и анализировать культурные реалии без значительных затруднений, что делает экранизацию ценным ресурсом для углубленного изучения языка.

Для студентов младших курсов аудиовизуальные материалы, особенно аутентичные экранизации, представляют определенные трудности, связанные с высокой скоростью речи, сложностью восприятия языковых конструкций и специфичностью культурных контекстов. В связи с этим их использование в образовательном процессе требует предварительной адаптации, например, применение специализированных учебных пособий,

где медиаматериалы сопровождаются методическими комментариями и заданиями, направленными на постепенное развитие навыков аудирования и интерпретации. Таким образом, экранизация художественного произведения наиболее эффективна в сочетании с текстом и с учетом уровня языковой подготовки обучающихся, что подтверждает необходимость дифференцированного подхода к ее внедрению в учебный процесс.

В качестве перспективы дальнейшего исследования представляется целесообразным углубленный анализ когнитивных стратегий, используемых обучающимися при работе с текстовыми и аудиовизуальными материалами на иностранном языке, а также изучение их влияния на долговременное усвоение лексических единиц и развитие интерпретационных навыков обучающихся. Особый интерес представляет выявление механизмов соотношения языковых и визуальных кодов в процессе их дешифровки, что позволит более детально описать процессы смысловой обработки информации и оптимизировать методические подходы к обучению китайскому языку. Дальнейшее изучение эффективности комбинированного подхода с учетом уровня языковой подготовки обучающихся, их когнитивных особенностей и индивидуальных стратегий восприятия позволит оптимизировать педагогические модели интеграции художественного текста и его экранизации в системе языкового образования.

Источники | References

1. Барышников Н. В. Обучение иностранным языкам и методическое творчество учителя. М.: Инфра-М, 2024.
2. Бричева М. М., Берсирова С. А., Нещеретова Т. Т., Сасина С. А., Схалыхо Е. Н. Использование художественных фильмов в процессе обучения иностранным языкам // The Scientific Heritage. 2020. № 54-3.
3. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 1990.
4. Идлис Ю. Б. Введение в теорию экранизации: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2007.
5. Леонтович О. А. Проблемы интерсемиотического перевода (на материале зарубежных экранизаций русской классики) // Наука телевидения. 2010. № 7.
6. Лотман Ю. М. Структура художественного текста. М.: Искусство, 1970.
7. Мусоева Ш. Ю. Особенности художественного текста: специфика, категории и функции // Вестник Педагогического университета. 2022. № 3 (98).
8. Салахова А., Языкова А. Развитие навыков расширительного понимания художественного текста на уроке РКИ: рассказ «Каштанка» А. П. Чехова и его экранизации // Филология и культура. 2024. № 1 (75).
9. Сорокина А. С., Коренев А. А. Умения визуализации учебного материала как компонент профессионально-коммуникативной компетенции учителя иностранного языка // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2024. Т. 9. Вып. 5. |
10. Спивакова Е. М. Лингводидактический анализ аутентичных видеоматериалов, отобранных для занятий по русскому языку как иностранному в вузе // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2024. Т. 9. № 9.
11. Титова С. В. Цифровая методика обучения иностранным языкам. М.: Юрайт, 2024.
12. Цао П. Применение короткометражных видео при обучении китайскому языку как иностранному // International Journal of Humanities and Natural Sciences. 2024. № 1-2 (88).
13. Цветкова М. В. Экранизация как явление интерсемиотического перевода. На материале двух киноверсий шекспировской трагедии «Гамлет» // Имагология и компаративистика. 2024. № 22.
14. Чичерина В. Ю. Критерии содержательной аутентичности прагматических текстов в средней школе // Когнитивная деятельность при обучении и овладении иностранным языком (в разных типах учебных заведений): межвузовский сборник научных статей. Н. Новгород: НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2003.

Информация об авторах | Author information



Рабенко Татьяна Геннадьевна¹, д. филол. н., доц.
Глазунова Софья Игоревна²

^{1,2} Кемеровский государственный университет



Tatiana Gennadievna Rabenko¹, Dr
Sofya Igorevna Glazunova²

^{1,2} Kemerovo State University

¹ tat.rabenko@yandex.ru, ² sophglnova@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 11.04.2025; опубликовано online (published online): 20.05.2025.

Ключевые слова (keywords): экранизация аутентичного художественного текста; лингводидактический потенциал учебных материалов; лингвострановедческий потенциал учебных материалов; обучение китайскому языку; adaptation of an authentic literary text; linguodidactic potential of instructional materials; cultural learning potential of linguistic resources; teaching of the Chinese language.